

**strategies used in translating spongebob squarepants 'GARY OH..
GARY' into Indonesian 'GARY OH.. GARY'**

YOVAN FIRDAFI

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311200800966@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRAK

This thesis is a study of Translation Strategies in the comic titled 'Strategy Used In Translating Spongebob Squarepants 'Gary, Oh, Gary' Into Indonesian' Gary Oh... Gary' By Stephen Hillenborg', describing the strategies used by the translator in dealing with non-equivalence at word level, and idioms and describing in what situation those strategies are used.

The data of this study were analyzed by using four steps: classifying each sentence according to the method, drawing the tables based on strategies process found on the comic, explaining strategies are used by the translator in translating the comic, drawing the tables and give the codes based on the strategies process found in the comic.

Some of the strategies used in comic translation are those dealing with non-equivalence at word level, and strategies dealing with idiom. Strategies dealing with non-equivalence at word level that consist of five strategies which are: translation by more general word (superordinate), Translation by more neutral/ less expressive word, translation using loan word or loan word plus explanation, translation by cultural substitution, and translation by omission. Strategies dealing with idiom consist of three strategies of translation, which are: translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, and translation by paraphrasing. The Translation strategies will help the translator to deal with problems. In comic translation, these strategies based on Mona Baker are used to make the result of translation meaningful and easy to understand for the readers. The findings from this comic are found two ways of translation strategies dealing with non-equivalence at word level and strategies dealing with idiom.

Kata Kunci : strategies, the translator, non-equivalence at word level, comic

**strategies used in translating spongebob squeparent 'GARY OH..
GARY' into indonisian 'GARY OH.. GARY'**

YOVAN FIRDADI

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311200800966@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRACT

This thesis is a study of Translation Strategies in the comicentitled 'Strategy Used In Translating Spongebob Squarepants 'Gary, Oh, Gary' Into Indonesian 'Gary Oh... Gary' By Stephen Hillenborg', describing the strategies used by the translator in dealing with non- equivalence at word level, and idioms and describing in what situation those strategies are used.

The data of this study were analyzed by using four steps: classifying each sentence according to the method, drawing the tables based on strategies process found on the comic, explaining strategies are used by the translator in translating the comic, drawing the tables and give the codes based on the strategies process found in the comic.

Some of the strategies used in comic translation are those dealing with non-equivalence at word level, and strategies dealing with idiom. Strategies dealing with non-equivalence at word level that consist of five strategies which are: translation by more general word (superordinate), Translation by more neutral/ less expressive word, translation using loan word or loan word plus explanation, translation by cultural substitution, and translation by omission. Strategies dealing with idiom consist of three strategies of translation, which are: translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, and translation by paraphrasing. The Translation strategies will help the translator to deal with problems. In comic translation, these strategies based on Mona Baker are used to make the result of translation meaningful and easy to understand for the readers. The findings from this comic are found two ways of translation strategies dealing with non-equivalence at word level and strategies dealing with idiom.

Keyword : strategies, the translator, non- equivalence at word level, comic